

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КР  
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
КЫРГЫЗСКО- РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Факультет международных отношений

Кафедра мировых языков

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Теория перевода»

Для студентов, обучающихся на факультете международных отношений по  
специальности «Перевод и переводоведение»

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

<b>ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	модель и этапы предпереводческого анализа

Уровень 2	возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
Уровень 3	
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
Уровень 2	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	

<b>ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	особы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
с	
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1 Знать:</b>	
3.1.1	теоретические основы переводоведения;
3.1.2	основные модели перевода и переводческие трансформаций;
3.1.3	виды переводческих соответствий.
3.1.4	теоретических представлений об особенностях переводческой трансформации иноязычного текста;
3.1.5	- экономическую, финансовую, официальную, бытовую лексику и терминологию современного китайского языка
<b>3.2 Уметь:</b>	
3.2.1	вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;

3.2.2	профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
3.2.3	пользоваться профессионально ориентированной литературой на основе оригинальных текстов.
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
3.3.2	умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности;
3.3.3	совокупностью знаний, умений и навыков, т.е. переводческой компетенции, позволяющих обучаемым успешно решать переводческие задачи.

### ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Контрольные вопросы и задания

Введение в теорию перевода: определения понятия теории перевода, предмет, цели, задачи и основные направления развития теории перевода

Характеристика процесса перевода: описание процесса перевода и модели перевода, теория закономерных соответствий

3.Некоторые тенденции современного переводоведения

Понятие адекватности перевода.

Культурологические аспекты переводоведения: китайская культура и перевод,цветовые обозначения, времена года,

эстетические представления, пространственно-временные отношения, образные сравнения религиозные понятия, родственные отношения

6.Проблемы переводимости

7.Лексические трансформации при переводе: генерализация, замена

8.Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе

9.Перевод омонимов

10.Перевод антонимов

Курсовые работы:

1.Перевод и заимствования как источник пополнения терминологической лексики (в области маркетинга и PR)

2.Моделирование специального концепта в юридическом переводе

3.Лингво-когнитивные проблемы конференц-перевода

4.Репрезентация интернет сленга при переводе

• 5.Перевод культурологических реалий в текстах массовой информации на материале китайского и русского языков

• Терминологическая экспертиза в техническом переводе

• Трансформации при переводе общественно-политических текстов

• Проблема вариативности при передаче

• Новая интернет-лексика в китайском языке и сложности

ее перевода

• 10.Адекватность и вариативность перевода

11.Когнитивный аспект перевода фразеологических

единиц 12.Когнитивный аспект перевода языковых

реалий

• Лексико-грамматический анализ перевода газетных статей

• Лексико-грамматические особенности перевода научно-технических текстов

• 15.Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода

16.Особенности перевода очных и телефонных переговоров (лингвистические и экстралингвистические

особенности) 17.Перевод шаблонной лексики официально-делового стиля на примере текстов договоров и

контрактов

18.Особенности перевода газетных публикаций прессы КНР с китайского языка на

русский язык 19."Ложные друзья переводчика" как одна из проблем перевода

20.Межкультурный

- фактор в переводе  
 21.Переводческие ошибки  
 22.Особенности перевода экономических текстов  
 23.Особенности перевода политических текстов  
 24.Проблема моделирования устного последовательного перевода ( на примере китайского и русского языков) 25  
 Особенности перевода художественного текста с китайского на русский язык

<b>5.3. Фонд оценочных средств</b>
Устная и письменная формы контроля Устный опрос по пройденным темам Фонд тестовых заданий для самоконтроля и контроля знаний студентов по отдельным разделам дисциплины Презентация на тему "Особенности перевода научно-технических и общественно-политических терминов"
<b>5.4. Перечень видов оценочных средств</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• тестовые задания</li> <li>• индивидуальные творческие задания ( письменный перевод с последующим анализом переведенных текстов)</li> <li>• упражнения</li> </ul>

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В вузовских условиях основными формами изучения теории перевода являются лекции, практические занятия и

самостоятельная работа. На лекциях излагаются важнейшие в профессиональном отношении и наиболее трудные вопросы программы. На практических занятиях, как правило, осуществляется текущий и промежуточный контроль за усвоением

материала: опрос по изученным теоретическим вопросам, проверка выполнения индивидуальных творческих заданий, предпереводческий и послепереводческий анализ текста, закрепление навыков переводческого комментария и т.д. Но чтобы успешно овладеть данным курсом, необходима напряженная и систематическая самостоятельная работа студентов.

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины «Теория перевода китайского языка».

Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся;
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине включает такие формы работы, как: изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции); изучение рекомендуемых литературных источников; конспектирование источников;

работа со словарями и справочниками;

работа с электронными информационными ресурсами и ресурсами Internet; подготовка презентаций; ответы на контрольные вопросы; реферирование; написание курсовой работы; подготовка к экзамену.

**Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:**

- уровень освоения учебного материала,
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,
- полнота общеучебных представлений, знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная

самостоятельная работа, - обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,

- оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах. Данные методические рекомендации направлены на помощь студентам в написании курсовой работы, способствующего более углубленному изучению отдельных разделов дисциплины.

#### **ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОМЕЖУТОЧНОМУ КОНТРОЛЮ**

При явке на экзамены студенты обязаны иметь при себе зачётные книжки, которые они предъявляют экзаменатору в начале экзамена.

Преподавателю предоставляется право поставить оценку без опроса по билету тем студентам, которые набрали более 60 баллов за текущий и рубежный контроль.

Промежуточный контроль (экзамен) включает в себя:

беседу по 1 теоретическому вопросу (12 баллов);

выполнение одного практического задания: перевод 2 предложений с русского на китайский и с китайского на русский (18 баллов).

Требования к выполнению презентации (аналитического характера)

- Работа над проектом всегда направлена на разрешение конкретной, исследовательской, информационной проблемы.

- Планирование действий по разрешению проблемы - иными словами, выполнение работы всегда начинается с проектирования самого проекта.

- Исследовательская работа учащихся как обязательное условие каждого проекта. Отличительные черты проектной работы - поиск информации.

- Результатом работы над проектом является продукт.

- Представление продукта заказчику - презентация продукта и защита самопроекта.

- **КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ:**

полнота (наличие всех компонентов);

научность (наличие результатов исследования); качество и культура оформления;

полнота и глубина раскрытия темы; качество электронной презентации

#### **Требования к курсовой работе**

Курсовая работа выполняется на стандартной бумаге формата А4 (210/297). Поля: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее 20 мм и нижнее – 25 мм; интервал полуторный; шрифт в текстовом редакторе Microsoft Word - Times New Roman Cyr;

размер шрифта – 14 (не менее 12),

выравнивание по ширине. Стандартный

титальный лист студент получает на

кафедре.

Содержание начинается со второй страницы, далее должна идти сквозная нумерация. Номер страницы ставится в центре нижней части страницы. Общий объем реферата должен составлять 30-35 страниц (без приложений).

Во введении обосновывается актуальность темы, ее практическая значимость. Содержание должно быть представлено в развернутом виде, из нескольких глав, состоящих из ряда параграфов. Против названий глав и параграфов

проставляются номера страниц по тексту. Главы и параграфы нумеруются арабскими цифрами.

Допускается не более двух уровней нумерации.

Заголовки, в соответствии с оглавлением реферата, должны быть выделены в тексте жирным шрифтом (названия глав – заглавными буквами, названия параграфов – строчными буквами), выравнивание по центру.

Точки в заголовках не ставятся. Каждая глава должна начинаться с новой страницы. Текст параграфа не должен заканчиваться таблицей или рисунком.

Представленные в тексте таблицы желательно размещать на одном листе, без переносов. Таблицы должны иметь сквозную нумерацию. Номер таблицы проставляется вверху слева. Заголовок таблицы помещается с выравниванием по левому краю через тире после ее номера.

На каждую таблицу и рисунок необходимы ссылки в тексте, причем таблица или рисунок должны быть расположены после ссылки.

Все расчеты, выполняемые в курсовой работе, излагаются в тексте с обоснованием, указанием размерности величин. Результаты расчетов представляются в табличной форме.

В заключении излагаются краткие выводы по результатам работы, характеризующие степень решения задач, поставленных во введении. Следует уточнить, в какой степени удалось реализовать цель исследования, обозначить проблемы, которые не удалось решить в ходе написания курсовой работы.

Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита. Каждое приложение имеет свое обозначение. Подбор литературы осуществляется студентом самостоятельно.

Желательно использование материалов, публикуемых в журналах списка ВАК, монографий и других источников. Это обусловлено тем, что в курсовой работе вопросы теории следует увязывать с практикой, анализировать процессы.

Перечень используемой литературы должен содержать минимум 15 наименований. Список литературы оформляется в

алфавитном порядке. По каждому источнику, в том числе по научным статьям, указывается фамилия и инициалы автора, название, место издания, название издательства, год издания. При использовании страниц Internet их перечень дается в конце списка литературы.

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются модульные контрольные работы.

Выполняя модульные контрольные работы, студент должен помнить, что каждая модульная работа представляет собой набор заданий,

направленных на проверку приобретенных в течение данного модуля компетенций. За правильно выполненную модульную работу студент может получить максимальное количество баллов.

Для успешного выполнения модульных контрольных работ по теории перевода бакалавру рекомендуется:

- Внимательно и в полном объеме изучить грамматический и лексический материал основных учебников и пособий, а

также грамматический и лексический материал из рекомендованных преподавателем дополнительных учебных пособий по китайскому языку; -обязательно выполнять грамматические и лексические задания на практических занятиях

-обязательно выполнять все домашние письменные и устные задания.

-владеть четким представлением об основных изучаемых в курсе теоретических положениях китайского языка и правильно использовать полученные знания при выполнении практических заданий в ходе модульных работ.

#### ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ:

Освоение дисциплины должно завершиться овладением необходимыми профессиональными знаниями, умениями и

навыками. Этот результат может быть достигнут только после весьма значительных усилий. При этом важными окажутся не только старание и способности, но и хорошо продуманная организация труда студента. В первую очередь это правильная организация времени.

При изучении дисциплины наименьшие затраты времени обеспечит следующая последовательность действий. Прежде всего, необходимо своевременно, то есть после сдачи экзаменов и зачетов за предшествующий семестр, выяснить,

какой объем информации следует усвоить, какие умения приобрести для успешного освоения дисциплины, какие задания выполнить для того, чтобы получить достойную оценку. Сведения об этом, т. е. списки литературы, темы практических занятий и вопросы к ним, а также другие необходимые материалы имеются в разработанном учебно- методическом комплексе.

Регулярное посещение лекций и практических занятий не только способствует успешному овладению профессиональными знаниями, но и помогает наилучшим образом организовать время, т.к. все виды занятий распределены в семестре планомерно, с учетом необходимых временных затрат.

Важнейшей частью работы студента является изучение существующей практики. Учебник, при всей его важности для процесса изучения дисциплины, как правило, содержит лишь минимум необходимых теоретических сведений.

Университетское образование предполагает более глубокое знание предмета. Кроме того, оно предполагает не только усвоение информации, но и формирование навыков исследовательской работы.

В процессе освоения курса при подготовке к занятиям рекомендуется не только использовать предложенную в программном блоке литературу, но и материалы периодических изданий, информацию Internet-ресурсов, баз данных, электронных библиотек.

Работу по конспектированию следует выполнять, предварительно изучив планы практических занятий. В этом случае ничего не будет упущено и студенту не придется конспектировать источник повторно, тратя на это драгоценное время.

Правильная организация работы, чему должны способствовать данные выше рекомендации, позволит студенту

своевременно выполнить все задания, получить достойную оценку и избежать, таким образом, необходимости тратить время на переподготовку и передачу предмета.

При освоении дисциплины необходимо пользоваться материалами конспекта лекций, основной, дополнительной и справочной литературой.

Любую тему необходимо изучать в следующей последовательности:

- Изучить материал лекционного конспекта и соответствующих разделов учебников.
- Отобрать материал по дополнительным литературным источникам и справочной литературе и изучить его.
- Составить краткий конспект ответов на поставленные вопросы
- написать план ответа или краткий конспект, выделить в нем главное и четко структурировать текст;
- проработать устный или письменный ответ.

В ходе подготовки к занятиям рекомендуется составлять планы – конспекты ответов, формулировать сложные вопросы для коллективного обсуждения, составлять блок-схемы и рисунки, являющиеся опорными конспектами при ответе на вопрос.

Основой изучения любой дисциплины является освоение ее понятийного аппарата. Простое заучивание терминов часто расценивается как бесполезная трата времени, а также снижает мотивацию изучения курса.

Поэтому для освоения

терминологии рекомендуется использовать такие формы работы как составление и решение кроссвордов и логических задач.

Для проведения анализа учебных достижений студентов по дисциплине «Теория перевода» применяются:

- тестирование; (Примерный тест см. Приложение 1)
- мониторинг посещаемости лекций и качества выполнения студентами практических работ (индивидуальная работа);
- доклады с презентацией;
- представление результатов учебно-исследовательской и культурно-просветительской деятельности (проекты);
- разработку компьютерных презентаций, демонстрирующих результаты исследования по теме, определенной преподавателем.

Шкала оценивания знаний, курсовой работы, презентаций и т.д. в Приложении 2

Приложение 1 Примерный тест

4. Выражение «事后诸葛亮» означает

- а) быть умным после события как Чжугэ Лян
- б) быть трусливым как Чжугэ Лян
- в) после Чжугэ Ляна
- г) быть хитрым как Чжу Гэ

5. Китайцы традиционно уважают \_\_\_\_ и не любят \_\_\_\_ и это доказывают следующие фразы : 从南到北, 找不着北, 南腔北调

а) уважают юг, не любят север

б) уважают север, не любят юг

в) уважают юг, не любят восток

г) уважают восток, не любят запад

6. Выражения 狗腿子, 狗胆包天, 狗急跳墙, 狼心狗肺 говорят о том, что китайцы не любят

а) кошек в) свиной

б) собак г) коров

7. 堂兄 переводится как

а) старший двоюродный брат по матери

б) старший двоюродный брат по отцу

в) младший двоюродный брат по отцу

г) младший двоюродный брат по матери

8. В русском языке «одним выстрелом убить двух зайцев», в английском языке «kill two birds with one stone», а в китайском языке:

а) 一箭双雕 в) 一箭双鱼

б) 一箭双洋 г) 一箭双兔



## 1. Описание шкал оценивания

**ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТА**  
(рубежный контроль)

	Не отв ета -0 %	Минимальны й ответ - 31-60 %	Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 %	Законченный полный ответ - 70-84 %	Образц о вый, пример ный, достойн ый подраж ания ответ - 85-100 %	Отме тка (в %)
Содержательна я идентичность текста перевода	-	Неэквивалентн ая передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала.	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью	Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.	Эквивал ентный перевод: содержа тельная идентич ность текста перевод а	
Лексическ ие аспекты перевода	-	Использование эквивалентов для перевода 40- 50 % текста.	Использовани е эквивалентов для перевода 60-70%	Использование эквивалентов для 80-90% текста.	Используй вание эквивал ентов для перевод а 100% текста.	
Грамматические аспекты перевода	-	Использовани е грамматическ их эквивалентов для 40-50 % текста.	Использовани е грамматическ их эквивалентов для 60-70% текста.	Погрешности в переводе основных грамматическ их конструкций, характерных для газетного стиля речи.	Эквивал ентный перевод с использо ванием основны х граммат ических конструк ций, характер ных для научного , газетног о стиля речи и художес т венного произвед ения.	

<p style="text-align: center;"><b>Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста</b></p>	-	<p style="text-align: center;">Соблюдение языковых норм и правил языка перевода 40-50% текста.</p>	<p style="text-align: center;">Соблюдение языковых норм и правил языка перевода 60-70% текста.</p>	<p style="text-align: center;">Соблюдение языковых норм и правил языка перевода 80-90% текста.</p>	<p style="text-align: center;">Соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного, газетного и художественного текста</p>	
<b>Итоговая оценка( в %)</b>						

**ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПРЕЗЕНТАЦИИ**  
(рубежный контроль)

	<b>Не т о т в е т а -0 %</b>	<b>Минимальны й ответ- 31-60 %</b>	<b>Изложенны й, раскрытый ответ- 60-69 %</b>	<b>Законченный полный ответ - 70-84 %</b>	<b>Образцо вый, примерн ый, достойн ый подража ния ответ- 85-100 %</b>
<b>Раскрытые проблемы</b>	-	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны или обоснованы.	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы сделаны.
<b>Пре дста влен</b>	-	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины.	Представляемая информация не систематизирована и не последовательна. Использован 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация систематизирована и последовательна. Использовано более 2-х профессиональных терминов.	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов

<b>Оформлен е</b>	-	Не использованы информационн ые технологии (PowerPoint). Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы информационные технологии (PowerPoint) частично. 3-4 ошибки в представляемо й информации	Использованы информационные технологии (PowerPoint). Не более 2-х ошибок в представляемой информации	Широко использо ваны информа ционные технолог ии (PowerPoi nt). Отсутств уют ошибки в представл енной информа ции
<b>Ответы на вопросы</b>	-	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные или частично полные.	Ответы на вопросы полные с приведен ием примеров и пояснени й
<b>Итоговая оценка (в %)</b>					

### ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ЭССЕ (текущий контроль)

Отметка (в %)	Наименование критерия	Содержание критерия
85-100%	Соответствие теме	100 % соответствие теме
	Раскрытие темы	Тема раскрыта на 90%-100%/
	Умение анализировать и обобщать	Есть анализ с выводами
	Грамматика	Грамматически правильная речь
	Стилистика	Стилистически правильная речь
70-84%	Соответствие теме	Есть незначительные расхождения с темой
	Раскрытие темы	Тема раскрыта на 70%-80%
	Умение анализировать и обобщать	Анализ не полный, выводы не все
	Грамматика	2-3 грамматических ошибки
	Стилистика	2-3 стилистических ошибки
41-69%	Соответствие теме	Тема не соответствует на 60%
	Раскрытие темы	Тема раскрыта на 60%
	Умение анализировать и обобщать	Анализа нет, выводов нет
	Грамматика	5 грамматических ошибок
	Стилистика	5 стилистических ошибок
0-40%	Соответствие теме	Полное несоответствие теме
	Раскрытие темы	Тема не раскрыта
	Умение анализировать и обобщать	Нет анализа, нет выводов
	Грамматика	Более 6 грамматических ошибок
	Стилистика	Более 6 стилистических ошибок

При оценивании эссе учитываются 5 аспектов: решение коммуникативной задачи, то есть содержание эссе, логика и организация текста, лексика, грамматика, орфография и пунктуация.

#### Решение коммуникативной задачи (содержание)

1. **Минимальный ответ - 31-60 %.** Задание выполнено частично: содержание слабо отражает те аспекты, которые указаны в задании; много нарушений стилового оформления; почти не соблюдаются в языке нормы вежливости.
2. **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 %.** Задание выполнено не полностью: содержание не отражает все аспекты, указанные в задании; часто встречаются нарушения стилового оформления; в основном не соблюдаются принятые в языке нормы вежливости.
3. **Законченный полный ответ - 70-84 %.** Задание выполнено: некоторые аспекты, указанные в задании раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стилового оформления речи; в основном соблюдены принятые в языке нормы вежливости.
4. **Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100%.** Задание

выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании, стилевое

оформление речи выбрано правильно с учетом цели высказывания и адресата; соблюдены принятые в языке нормы вежливости.

### **Логика и организация текста**

1. **Минимальный ответ - 31-60 %.** Логика высказываний нарушена почти на всем протяжении эссе.

2. **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 %.** Высказывание не всегда логично; имеются недостатки или ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы нелогично или отсутствует; имеются многочисленные ошибки в формате высказывания..

3. **Законченный полный ответ - 70-84%.** Высказывание в основном логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; имеются отдельные нарушения формата высказывания.

4. **Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100 %.** Высказывание логично; средства логической связи выбраны правильно; текст разделен на абзацы; формат высказывания выбран правильно.

### **Лексика**

1. **Минимальный ответ - 31-60 %.** Бедный словарный запас. Слова не сочетаются друг с другом. Тест понятен фрагментарно.

2. **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69%.** Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из которых могут затруднять понимание текста.

3. **Законченный полный ответ - 70-84%.** Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов либо словарный запас ограничен. Но лексика использована правильно (3-7 ошибок).

4. **Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100%.** Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики (1-2 ошибки).

### **Грамматика**

1. **Минимальный ответ - 31-60%.** Грамматические правила серьезно нарушаются (более 10 ошибок).

2. **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 %.** Либо часто встречаются ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста.

3. **Законченный полный ответ - 70-84 %.** Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста (3-7 ошибок).

4. **Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100 %.** Используются грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. Практически отсутствуют ошибки (1-2 ошибки).

### **Орфография и пунктуация**

1. **Минимальный ответ - 31-60%.** Имеется ряд орфографических или пунктуационных ошибок, которые значительно затрудняют понимание текста .

2. **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 %.** Наблюдаются орфографические и пунктуационные ошибки, которые иногда затрудняют

понимание текста.

**Законченный полный ответ - 70-84%.** Имеется ряд орфографических и пунктуационных ошибок, не затрудняющих понимание текста (3-7 ошибок).

**Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100%.** Орфографические ошибки практически отсутствуют. Текст разделен на предложения с правильным пунктуационным оформлением.

**Шкала оценивания устной спонтанной речи  
(рубежный контроль)**

Отметка (в %)	Наименование критерия	Содержание критерия
<b>85-100%</b>	Фонетическое оформление и беглость речи	Отсутствие фонетических ошибок, соблюдается правильный интонационный рисунок. Речь беглая
	Словарный запас	Способность самостоятельно преодолевать лексические трудности при выражении своих мыслей
	Грамматическое оформление речи	Правильное использование грамматических форм и конструкций.
	Стилистическое оформление речи	Правильное использование лексических форм и соблюдение стиля речи
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема раскрыта. Коммуникативная задача выполнена с учетом цели высказывания и адресата
<b>70-84%</b>	Фонетическое оформление и беглость речи	Допускается 1 грубая или 2 негрубых фонетических ошибки, соблюдается правильный интонационный рисунок. Речь достаточно беглая
	Словарный запас	Способность самостоятельно преодолевать лексические трудности при выражении своих мыслей. Допускается 1 грубая или 2 негрубых лексических ошибки
	Грамматическое оформление речи	Правильное использование грамматических форм и конструкций. Допускается 1 грубая ошибка
	Стилистическое оформление речи	Правильное использование лексических форм и соблюдение стиля речи. Допускается 2 ошибки
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема раскрыта на 80%. Коммуникативная задача выполнена на 80% с учетом цели высказывания и адресата
<b>60-69%</b>	Фонетическое оформление и беглость речи	Присутствуют 4-5 фонетических и интонационных ошибок. Речь плохо воспринимается на слух. Речь с паузами, не беглая
	Словарный запас	Студент имеет ограниченный словарный запас, использует упрощенную лексику. Допускается 3-4 ошибки
	Грамматическое оформление речи	Допускается 3-4 грамматических ошибки. Верные грамматические формы и конструкции используются только в заученном тексте



	Стилистическое оформление речи	Допускается 3-4 ошибки в использовании лексических форм и соблюдении стиля речи
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема раскрыта на 50%. Коммуникативная задача выполнена на 50% с учетом цели высказывания и адресата
менее 60%	Фонетическое оформление и беглость речи	Речь неправильная, с более чем 5 фонетических и интонационных ошибок. Произношение студента подвержено сильному влиянию родного языка. Речь почти не воспринимается на слух
	Словарный запас	Крайне ограниченный словарный запас. Более 5 ошибок в употреблении лексики, затрудняющие понимание текста.
	Грамматическое оформление речи	Более 5 грамматических ошибок. Трудность при выборе правильных глагольных форм и употреблении нужных времен
	Стилистическое оформление речи	Более 5 ошибок. Стилль не соблюдается
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема не раскрыта или раскрыта менее, чем на 50%. Коммуникативная задача не выполнена

## **ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ТОПИКА (текущий контроль)**

Общая оценка за доклад учитывает 3 аспекта: раскрытие проблемы, представление текста топики и ответы на вопросы.

### **Раскрытие проблемы.**

1. **Минимальный ответ - 31-60 %.** Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы.
2. **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 %.** Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или выводы не обоснованы.
3. **Законченный полный ответ - 70-84 %.** Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны или обоснованы.
4. **Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100%.** Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы сделаны.

### **Представление топики.**

1. **Минимальный ответ - 31-60 процентов.** Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины.
2. **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 процентов.** Представляемая информация не систематизирована и не последовательна. Использован 1-2 профессиональных термина . 3.**Законченный полный ответ - 70-84%.** Представляемая информация систематизирована и последовательна.
- 4.**Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100 %.** Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана.

### **Ответы на вопросы**

1. **Минимальный ответ - 31-60 %.** Нет ответов на вопросы .
2. **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 %.** Только ответы на элементарные вопросы
3. **Законченный полный ответ - 70-84 %.** Ответы на вопросы полные или частично полные.
4. **Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100 %.** Ответы на вопросы полные с приведением примеров и пояснений.

## **Шкала оценивания грамматического теста (рубежный контроль)**

1. Студенту предъявляется грамматический тест, содержащий минимум 7 заданий. Каждое задание включает в себя минимум 5 предложений.
2. Оценка выставляется на основе количества фактических допущенных ошибок
3. Оценка «5» ставится при наличии от 1 до 3 ошибок
4. Оценка «4» ставится при наличии от 4 до 6 ошибок
5. Оценка «3» ставится при наличии от 7 до 9 ошибок

б. Оценка «2» ставится при наличии 10 ошибок и больше

### **Шкала оценивания лексического теста (рубежный контроль)**

Оценка за лексический тест выставляется на основе количества фактических допущенных ошибок

1. Оценка «5» ставится при наличии от 1 до 3 ошибок
2. Оценка «4» ставится при наличии от 4 до 6 ошибок
3. Оценка «3» ставится при наличии от 7 до 9 ошибок
4. Оценка «2» ставится при наличии 10 ошибок и больше

### **Шкала оценивания аудирования (рубежный контроль)**

**Оценка «5» ставится, если:** Определены тема прослушанного текста, факты, события, их последовательность. Выявлены все детали, установлены причинно-следственные связи между фактами и событиями. Однозначно поняты значения лексических и грамматических средств в данном контексте. Поняты идея текста, отношение автора к событиям и действующим лицам

**Оценка «4» ставится, если:** Правильно определены тема прослушанного текста, факты, события, их последовательность. Выявлены детали, установлены причинно-следственные связи между фактами и событиями. Поняты большинство значений лексических и грамматических средств в данном контексте. Имеются затруднения в определении идеи прослушанного текста, отношения автора к событиям и действующим лицам и собственной оценке извлеченной из прослушанного текста информации.

**Оценка «3» ставится, если:** Правильно определены тема прослушанного текста, факты, события, их последовательность. Выявлены основные детали, установлены причинно-следственные связи между фактами и событиями. Не точно поняты значения отдельных лексических и грамматических средств в данном контексте. Затруднения в определении идеи прослушанного текста, отношения автора к событиям и действующим лицам.

**Оценка «2» ставится, если:** Определена тема. Есть существенные нарушения в понимании основных фактов, событий. Поняты не все детали, установлены отдельные причинно-следственные связи между фактами и событиями. Неправильно

поняты значения многих лексических единиц и грамматических средств. Не определены идея прослушанного текста, отношение автора к событиям и действующим лицам.

### **Шкала оценивания изложения (рубежный контроль)**

#### **Оценка «5» ставится, если:**

1. Содержание работы полностью соответствует теме. 2. Фактические ошибки отсутствуют; в изложении сохранено не менее 70% исходного текста. 3. Содержание работы излагается последовательно. 4. Текст отличается богатством лексики, точностью употребления слов, разнообразием синтаксических конструкций. 5. Достигнуты стилевое единство и выразительность текста. 6. Допускается 1 недочет в содержании.

#### **Оценка «4» ставится, если:**

1. Содержание работы в основном соответствует теме, имеются незначительные отклонения от темы. 2. Содержание изложения в основном достоверно, но имеются единичные фактические неточности; при этом в работе сохранено не менее 70% исходного текста. 3. Имеются незначительные нарушения последовательности в изложении мыслей. 4. Лексический и грамматический строй речи достаточно разнообразен. 5. Стиль работы отличается единством и достаточной выразительностью. 6. Допускается не более 2 недочетов в содержании и не более 3-4 речевых недочетов.

#### **Оценка «3» ставится, если:**

1. Имеются существенные отклонения от заявленной темы. 2. Работа достоверна в основном своем содержании, но в ней допущены 3-4 фактические ошибки. Объем изложения составляет менее 70% исходного текста. 3. Допущено нарушение последовательности изложения. 4. Лексика бедна, употребляемые синтаксические конструкции однообразны. 5. Встречается неправильное употребление слов. 6. Стиль работы не отличается единством, речь недостаточно выразительна. 7. Допускается не более 4 недочетов в содержании и 5 речевых недочетов.

#### **Оценка «2» ставится, если:**

1. Работа не соответствует заявленной теме. 2. Допущено много фактических неточностей; объем изложения составляет менее 50% исходного текста. 3. Нарушена

последовательность изложения мыслей во всех частях работы, отсутствует связь между ними. Текст (изложения) не соответствует заявленному плану. 4. Лексика крайне бедна, авторские образные выражения и обороты речи почти отсутствуют. Работа написана короткими однотипными предложениями со слабо выраженной связью между частями, часты случаи неправильного употребления слов. 5. Нарушено стилевое единство текста. 6. Допущено 6 недочетов в содержании и до 7 речевых недочетов.

### **Шкала оценивания дебатов (рубежный контроль)**

Оценка	Критерии оценивания			
	<i>Умение и навыки работы с источниками, документами, справочными материалами, периодикой и т.д.</i>	<i>Понимание взаимосвязей изучаемых событий и явлений, формирование их системного видения, связь с современностью</i>	<i>Степень сформированности основных навыков дебатёра: логическое и критическое мышление, полнота освещения темы, убедительность, умение работать в команде</i>	<i>Степень проявления ораторского искусства, риторики</i>
2	Студент не принял участия в дебатах ИЛИ участие принял, но не по теме дебатов			
3	Студент принял участие в дебатах по теме, но не привел высказываний из источников, опираясь только на свое мнение, отсутствует систематизация информации.	Студент принял участие в дебатах по теме, отсутствует понимание взаимосвязи между изучаемыми событиями и явлениями, не приведены примеры из жизни.	Студент принял участие в дебатах по теме, приведен 1 аргумент или контраргумент по теме дебатов, слабо развит навык логического и критического мышления, умение работать в команде не проявлено.	Студент принял участие в дебатах по теме, регламент не соблюден, выступление не разделено на смысловые части, отсутствует культура ведения дебатов и уважение к мнению участников.
4	Студент принял участие в дебатах, сделал подборку необходимых источников информации, но не обработал информацию ИЛИ не достаточно разобрался в ее содержании, существуют затруднения в применении отобранной информации.	Студент принял участие в дебатах по теме, понимание взаимосвязи между изучаемыми событиями и явлениями слабое, приводит примеры, систематизация информации слабая.	Студент принял участие в дебатах по теме, приведены от 2 до 4 аргументов или контраргументов, принимает во внимание мнение других участников, проявлен навык логического и критического мышления с помощью наводящих вопросов участников дебатов или учителя, слабо проявлено умение работать в команде.	Студент принял участие в дебатах по теме, регламент соблюден, выступление имеет смысловые части, но Студент не придал им смыслового обозначения, соблюдена культура ведения дебатов и уважение к мнению участников через призыв к

				этому других участников дебатов
5	Студент принял участие в дебатах, сделал подборку необходимых источников информации, обработал информацию, четко систематизировал, может грамотно применить её при проведении дебатов.	Студент принял участие в дебатах по теме, проявлено понимание взаимосвязи между изучаемыми событиями и явлениями через приведение разнообразных примеров из прошлого и современности, информация обработана и систематизирована.	Студент принял участие в дебатах по теме, приведено более 4 оригинальных и разнообразных аргументов или контраргументов, принимает во внимание мнение других участников, отлично владеет навыком критического мышления, на высоком уровне проявлено умение работать в команде.	Студент принял участие в дебатах по теме, регламент соблюден, выступление имеет обозначенные в речи смысловые части, соблюдена культура ведения дебатов и уважение к мнению участников, проявлено умение действовать в новых непредсказуемых условиях, проявлено терпимость к другим точкам зрения.

### Шкала оценивания ролевой игры (текущий контроль)

#### Оценка «5» ставится, если:

Высказывание во время ролевой игры соответствует предложенной ситуации, характеризуется быстротой реакции. Учащийся умеет инициировать и поддерживать беседу. В высказывании выражено свое отношение к обсуждаемой теме. Используемые в репликах языковые и речевые средства соответствуют ситуации и варьируются в пределах изученного материала. Для оформления реплик используются речевые клише. Допущены единичные

произносительные, лексические и грамматические ошибки, не препятствующие коммуникации.

**Оценка «4» ставится, если:**

Высказывание во время ролевой игры соответствует предложенной ситуации. Учащийся характеризуется достаточно быстрой реакцией и умением поддержать беседу. Есть затруднения в выражении своего отношения к обсуждаемой теме. Используемые в репликах языковые и речевые средства соответствуют ситуации и варьируются в пределах изученного материала. Для оформления реплик используются речевые клише. Допущены отдельные произносительные, лексические и грамматические ошибки, не препятствующие коммуникации.

**Оценка «3» ставится, если:**

Высказывание во время ролевой игры в основном соответствует предложенной ситуации. Учащийся характеризуется недостаточно быстрой реакцией, но в основном умеет поддержать беседу. Не выражает своего отношения к обсуждаемой теме. Используемые в репликах языковые и речевые средства не всегда соответствуют ситуации, они недостаточно разнообразны. Для оформления реплик не всегда используются речевые клише. Недостаточно используются компенсаторные умения. Допущен ряд произносительных, лексических и грамматических ошибок, частично влияющих на коммуникацию.

**Оценка «2» ставится, если:**

Высказывание во время ролевой игры в значительной степени не соответствует предложенной ситуации. Учащийся характеризуется медленной реакцией и испытывает значительные затруднения в поддержании беседы. Используемые в репликах языковые и речевые средства не всегда соответствуют ситуации, они недостаточно разнообразны. Допущен ряд произносительных, лексических ошибок и значительное количество грамматических ошибок, затрудняющих коммуникацию.



### **Шкала оценивания аннотирования (рубежный контроль)**

Описание	Оценка (%)
студент логично и последовательно излагает содержание статьи и обнаруживает понимание прочитанного материала, обоснованно использует общеупотребительные клише. Фактические ошибки отсутствуют. В тексте аннотации допущен 1 недочет в содержании; 1 грамматическая ошибка;	85 – 100
студент представляет аннотацию, удовлетворяющую тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но имеет больше недочетов в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала; имеются единичные фактические неточности;	75 – 84
студент обнаруживает общее понимание содержания текста, но излагает материал статьи непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении;	60- 74
студент допускает ошибки в понимании текста, искажает его смысл, нарушена логика изложения материала, наличие большого количества грамматических ошибок	0 - 60

### **ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ФРОНТАЛЬНОГО УСТНОГО ОПРОСА**

#### **(промежуточный контроль – «ЗНАТЬ»)**

При оценке устных ответов на проверку уровня обученности ЗНАТЬ учитываются следующие критерии:

1. Знание основных грамматических явлений английского языка, полнота раскрытия вопроса.
2. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
3. Умение делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.

4. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

**Отметкой (16-20 баллов)** оценивается ответ, который показывает прочные знания основ дисциплины; логичность и последовательность ответа.

**Отметкой (10-15 баллов)** оценивается ответ, обнаруживающий прочные знания основ дисциплины; логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

**Отметкой (5-10 баллов)** оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании основ дисциплины. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.

**Отметкой (1-4 баллов)** оценивается ответ, обнаруживающий незнание основ дисциплины, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

## ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ

### (промежуточный контроль – «УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ»)

При оценке ответов на проверку уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ учитываются следующие критерии:

**Отметкой (8-10 баллов)** оценивается ответ, при котором студент ставит постановку проблемы собственными словами; оценивает альтернативные решения проблемы; глубоко выявляет проблемы и представляет адекватную модель устной и письменной коммуникации; отлично выявляет теоретический материал с реальными фактами и явлениями в профессиональной деятельности; умеет делать отбор языковых грамматических средств для построения конкретной ситуации общения на английском языке.

Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

**Отметкой (4-7 баллов)** оценивается ответ, при котором студент ставит постановку проблемы собственными словами; но не оценивает альтернативные решения проблемы; достаточно хорошо выявляет проблемы и представляет адекватную модель устной и письменной коммуникации; не совсем грамотно выявляет теоретический материал с реальными фактами и явлениями в профессиональной деятельности.

Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

**Отметкой (1-3 баллов)** оценивается ответ, при котором студент не ставит

постановку проблемы собственными словами и не оценивает альтернативные решения проблемы; не может выявить проблемы и представляет адекватную модель устной и письменной коммуникации, а также теоретический материал с реальными фактами и явлениями в профессиональной деятельности.

Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

**Отметкой (0 баллов)** оценивается ответ, при котором студент демонстрирует непонимание проблемы или нет ответа и даже не было попытки решить задачу

**5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ****5.1. Контрольные вопросы и задания**

Вопросы для проверки обученности ЗНАТЬ:

1. Политические процессы и общество
2. Современная политическая арена
3. Политические режимы и органы власти
4. Выборы и предвыборные кампании
5. Идеология и языковые стратегии политических доктрин
6. Политические выступления
7. Перевод публичных выступления известных политиков
8. Перевод стилистических приемов и средств речевого воздействия
9. Политкорректность и перевод эвфемизмов (дисфемизмов) в политических речах
10. Перевод политических дебатов и заседаний
11. Военные конфликты и терроризм
12. Международные и межнациональные конфликты
13. Угроза терроризма
14. Перевод военных текстов
15. Перевод аббревиатур в политических и военных текстах
16. Социальные институты и отношения
17. Понятие «Пиар»
18. Социальные проблемы и общественное мнение
19. Перевод контр- и субкультурных общественно-политических терминов
20. Перевод социальной рекламы
21. Структура газеты/журнала.
22. Стилистические особенности общественно-политических текстов.
23. Лексические особенности общественно-политических текстов.
24. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ.
25. Язык качественной и желтой прессы.
26. Заголовки. Структура и функции заголовков. Правила создания заголовков.
27. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.
28. Морфологические особенности перевода общественно-политических текстов.
29. Синтаксические особенности перевода общественно-политических текстов.
30. Ввод авторской речи в русских и немецких текстах СМИ.

Задания для определения уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:

1. В качестве индивидуального задания студентам предлагается карточка с текстовым отрывком, который надо перевести, прокомментировав примененные переводческие трансформации.
2. Представьте несколько вариантов перевода следующих текстовых отрывков, используя различные виды трансформаций, а также составьте мини-тезаурус по текстам.
3. Проанализируйте следующие переводы, определите коммуникативное задание, а также использованные виды

трансформаций, предложите альтернативные варианты перевода.

4. Переведите отрывки из речей политиков, обращая внимание на коммуникативное задание, экспрессивные средства выражения, стилистические приемы, средства обеспечения политкорректности, а также историко- и социально-политический контекст речей.

### 5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Написание курсовой работы не предусмотрено.

### 5.3. Фонд оценочных средств

ТЕСТ. Примерные вопросы к тестам в ПРИЛОЖЕНИИ 2

КОЛЛОКВИУМ. Примерные вопросы:

1. Политические процессы и общество
2. Современная политическая арена
3. Политические режимы и органы власти
4. Выборы и предвыборные кампании
5. Идеология и языковые стратегии политических доктрин
6. Политические выступления
7. Перевод публичных выступления известных политиков
8. Перевод стилистических приемов и средств речевого воздействия
9. Политкорректность и перевод эвфемизмов (дисфемизмов) в политических речах
10. Перевод политических дебатов и заседаний
11. Военные конфликты и терроризм
12. Международные и межнациональные конфликты
13. Угроза терроризма
14. Перевод военных текстов
15. Перевод аббревиатур в политических и военных текстах
16. Социальные институты и отношения
17. Понятие «Пиар»
18. Социальные проблемы и общественное мнение
19. Перевод контр- и субкультурных общественно-политических терминов
20. Перевод социальной рекламы
21. Структура газеты/журнала.
22. Стилистические особенности общественно-политических текстов.
23. Лексические особенности общественно-политических текстов.
24. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ.
25. Язык качественной и желтой прессы.
26. Заголовки. Структура и функции заголовков. Правила создания заголовков.
27. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.
28. Морфологические особенности перевода общественно-политических текстов.
29. Синтаксические особенности перевода общественно-политических текстов.
30. Ввод авторской речи в русских и немецких текстах СМИ.

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ. Примерные задания в ПРИЛОЖЕНИИ 3

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Перевод текстов и кратких новостных сообщений по теме

Коллоквиум

Контрольное задание

(Шкалы оценивания по всем видам оценочных средств в ПРИЛОЖЕНИИ 4)

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Технологическая карта дисциплины в ПРИЛОЖЕНИИ 5

**МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:**

1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы.
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

**ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ.**

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:

1. После прослушивания лекции и окончания учебных занятий, при подготовке к занятиям следующего дня, нужно сначала просмотреть и обдумать текст лекции, прослушанной сегодня.
2. При подготовке к следующей лекции, нужно просмотреть текст предыдущего материала, подумать о том, какая может быть тема следующей лекции.
3. В течение недели выбрать время для работы с рекомендуемой литературой.
4. Для подготовки к семинарским занятиям и выполнению самостоятельной работы необходимо сначала прочитать основные понятия и подходы по теме задания. Рекомендуется использовать методические указания по курсу, конспекты лекций. При выполнении задания нужно сначала понять, что требуется в нем, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план выполнения, а затем приступить к заданию и сделать качественный вывод.
6. При подготовке к промежуточному и рубежному контролю нужно изучить теорию: определения всех понятий и подходы к оцениванию до состояния понимания материала и самостоятельно выполнить несколько типовых заданий.
7. Отработки пропущенных занятий.

Контроль над усвоением студентами материала учебной программы дисциплины осуществляется систематически преподавателем кафедры и отражается в журнале преподавателя и в баллах. Студент, получивший неудовлетворительную оценку по текущему материалу, обязан подготовить данный раздел и ответить по нему преподавателю на индивидуальном собеседовании.

Пропущенная без уважительных причин лекция должна быть отработана методом устного опроса лектором или подготовки реферата по материалам пропущенной лекции в течение месяца со дня пропуска. Возможны и другие методы отработки пропущенных лекций (опрос на практических, тестовый контроль и т.д.).

Отработка семинарских занятий.

- Каждое занятие, пропущенное студентом без уважительной причины, отрабатывается в обязательном порядке. Отработки проводятся по расписанию кафедры, согласованному с деканатом.

- Пропущенные занятия должны быть отработаны в течение 10 дней со дня пропуска. Пропущенные студентом без уважительной причины семинарские занятия отрабатываются не более одного занятия в день. Пропущенные занятия по уважительной причине (по болезни, пропуски с разрешения деканата) отрабатываются по тематическому материалу без учета часов.

- Студент, не отработавший пропуск в установленные сроки, допускается к очередным занятиям только при наличии разрешения декана или его заместителя в письменной форме. Не разрешается устранение от очередного семинарского занятия студентов, слабо подготовленных к данным занятиям.

- Для студентов, пропустивших семинарские занятия из-за длительной болезни, отработка должна проводиться после разрешения деканата по индивидуальному графику, согласованному с кафедрой.

- В исключительных случаях (участие в межвузовских конференциях, соревнованиях, олимпиадах, дежурство и др.) декан и его заместитель по согласованию с кафедрой могут освобождать студентов от отработок некоторых пропущенных занятий.

**ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОМЕЖУТОЧНОМУ КОНТРОЛЮ**

При явке на экзамены студенты обязаны иметь при себе зачётные книжки, которые они предъявляют экзаменатору в начале экзамена.

Преподавателю предоставляется право поставить оценку без опроса по билету тем студентам, которые набрали более 60 баллов за текущий и рубежный контроль.

На промежуточном контроле студент должен верно ответить на теоретические вопросы билета и решить ситуационное задание.

Студенты могут использовать технические средства, справочно-нормативную литературу, наглядные пособия, учебные программы.

Оценка промежуточного контроля:

- min 20 баллов - Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ (в случае, если при ответах на заданные вопросы студент правильно формулирует основные понятия)
- 20-25 баллов – Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае, если студент правильно формулирует сущность заданной в билете проблемы и дает рекомендации по ее решению)
- 25-30 баллов - Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае полного выполнения)

контрольного задания)

#### КОЛЛОКВИУМ (устный)

При проведении коллоквиума по темам дисциплины предлагаются вопросы для опроса из списка ФОС.

Задачи коллоквиума:

Коллоквиум ставит следующие задачи:

- Проверка и контроль полученных знаний по изучаемой теме или разделу;
- Расширение проблематики в рамках дополнительных вопросов по теме или разделу;
- Углубление знаний при помощи использования дополнительных материалов при подготовке к занятию;

Студенты должны продемонстрировать умения работы с различными видами источников. Студент может себя считать готовым к сдаче коллоквиума по избранной работе, когда у него есть им лично составленный и обработанный конспект сдаваемой работы, он знает структуру работы в целом, содержание работы в целом или отдельных ее разделов; умеет раскрыть рассматриваемые проблемы и высказать свое отношение к прочитанному и свои сомнения, а также знает, как убедить преподавателя в правоте своих суждений.

Этапы проведения коллоквиума:

1. Самостоятельная подготовка студентов к вопросам (домашнее задание).

2. Начало занятия:

- Студентов разбиваются на микрогруппы по 3-4 человек и рассаживаются соответствующим образом, чтобы им было удобно работать совместно;
- Представитель микрогруппы вытягивает вопрос по заданной теме или разделу для совместного обсуждения в своей микрогруппе.

3. Этап ответов на поставленные вопросы:

- Студентам дается на обдумывание и обсуждение поставленного вопроса 10 минут, после этого один из студентов микрогруппы дает ответ;
- Студенты из других микрогрупп задают вопросы отвечающему, комментируют и дополняют предложенный ответ;
- Преподаватель регулирует обсуждения, задавая наводящие вопросы, корректируя неправильные или неполные ответы;
- Преподаватель делает пометку возле номера микрогруппы «верно / неверно», «полный / неполный», «аргументированный / неаргументированный», и задает следующий вопрос.

Итог.

- На заключительном этапе суммируются результаты по каждой микрогруппе;
- Дается характеристика работы каждой микрогруппы, ответы каждого ответившего студента;
- Выделяются наиболее грамотные и корректные ответы студентов и выставляет оценки.

Если студент, сдающий коллоквиум в группе студентов, не отвечает на поставленный вопрос, то преподаватель может его адресовать другим студентам, сдающим коллоквиум по данной работе. В этом случае вся группа студентов будет активно и вдумчиво работать в процессе собеседования. Каждый студент будет внимательно следить за ответами своих коллег, стремиться их дополнить, т.е. активно участвовать в обсуждении данного первоисточника.